



比较文学与文艺学丛书

YINGYU SHIJIE WENXIN DIAOLONG YANJIU



英语世界 《文心雕龙》研究

刘颖 著

四川出版集团
巴蜀书社

1472411



比较文学与文艺学丛书

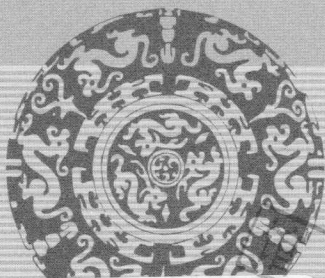
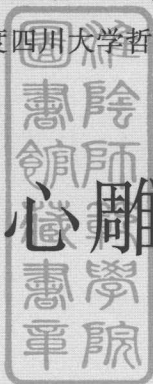
四川大学“211工程”重点建设学科项目

教育部人文社会科学研究2007年度青年基金项目
(项目批准号: 07JC751014)

2007年度四川大学哲学社会科学研究青年基金项目

英语世界 《文心雕龙》研究

刘颖 著



淮阴师院图书馆1472411

四川出版集团

巴蜀书社

图书在版编目 (CIP) 数据

英语世界《文心雕龙》研究/刘颖著. 一成都:
巴蜀书社, 2012. 3

ISBN 978-7-80752-988-0

I. ①英… II. ①刘… III. ①文学理论—中
国—南朝时代 ②文心雕龙—古典文学研究
IV. ①I206.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 025850 号

英语世界《文心雕龙》研究

YingYu ShiJie WenXin DiaoLong YanJiu

刘 颖 著

责任编辑 李 蓓

出 版 四川出版集团巴蜀书社

成都市槐树街 2 号 邮编 610031

总编室电话: (028) 86259397

网 址 www.bsbook.com

发 行 巴蜀书社

发行科电话: (028) 86259422 86259423

经 销 新华书店

印 刷 四川五洲彩印有限责任公司

电话: (028) 85011398

版 次 2012 年 4 月第 1 版

印 次 2012 年 4 月第 1 次印刷

成品尺寸 203mm×140mm

印 张 12.125

字 数 280 千

书 号 ISBN 978-7-80752-988-0

定 价 28.00 元

本书若有印装质量问题, 请与工厂调换

《比较文学与文艺学丛书》编委会

主 编：曹顺庆

编 委：冯宪光 王晓路 李 怡

徐新建 刘亚丁 阎 嘉

吴兴明 段志洪

秘 书：王彤伟

序

曹顺庆

《文心雕龙》研究在四川大学是有深厚传统的，我的导师杨明照先生是海内外公认的龙学泰斗。我的硕士研究生论文也是《文心雕龙》研究。然而，这些年我的主要精力放在比较文学研究，渐渐疏远了龙学，幸好还有弟子传承衣钵。当刘颖向我表示决心研究《文心雕龙》时，我非常高兴！

现在，刘颖的博士学位论文《英语世界〈文心雕龙〉研究》即将付梓，嘱我作序。她于2007年冬通过答辩，此后我曾多次问询出版事宜，她都表示要待修改充实。作为导师，对她的论文几经磨砺，终于成书面世甚感欣慰。

《文心雕龙》是产生于中国南北朝时代的重要文学批评著作，历来受到称颂。新中国成立以后，《文心雕龙》研究十分兴旺，著述甚丰，以至于有人将相关研究称为“龙学”。海外学者对《文心雕龙》研究贡献颇多，然而国内学界对其所知甚少，更罕有系统的发掘、引介与分析。本书可说是此领域的破空之作，作者对《文心雕龙》各种英译及英语研究进行详细爬梳，讨论了经

典著作在跨文化、跨语言的阐释过程中所经历的际遇，初步弥补了这方面的缺憾。期望它能引起学术界的重视，从而推动中西文论的学术对话，开拓国内学者的视野，同时也对《文心雕龙》及其他中国古代文论研究产生积极作用。

英语世界对《文心雕龙》的研究内容繁杂，涉及大量英文文献，要求研究者既有良好的古代文学素养，又有相当高的英语水平。作者的博士古代文学基础不错，又是英语翻译研究方向的硕士，英文非常流利，恰好具备两方面的条件。她入学第二年，即表示对《文心雕龙》的翻译及英语研究很感兴趣，我非常赞成她的选题，并建议她申请哈佛—燕京访问学人项目，到海外去搜集资料。2005年，作者成功获得哈佛—燕京学社的邀请赴美访学，利用此机会搜集了大量一手英文资料，并与在《文心雕龙》研究方面颇有建树的宇文所安、蔡宗齐等海外学者取得联系，当面请教。这对她写出内容扎实、分析到位的论文有很大帮助。在哈佛的一年半里，作者沉浸于浩瀚书海中，搜集海外学者英语研究中涉及《文心雕龙》的点点滴滴，采铜于山，熔铸为钱，做了大量细致的整理、翻译工作，克服重重困难，最终出色完成博士论文。她的论文受到国内古代文学研究专家及比较文学学者的一致好评。武汉大学张思齐教授、浙江大学林家骊教授、中山大学吴承学教授、西南交通大学傅勇林教授、辽宁大学涂光社教授审阅其论文，给予中肯评价和有益意见。从专家评议来看，作者的论文是国内第一部系统研究英语世界《文心雕龙》研究的论文，具有重要学术意义。借用张思齐教授所评：“作者对西方诗学理论了解较多较深，远在一般中文系和英文系学生之上——中文系之

博士生对诗学往往失之穿凿，英文系之博士生对诗学往往失之‘食洋不化’，——因而在研究中初露了中西融贯之端倪，甚可嘉也，甚可喜也，甚可鼓舞而进之也。”^①亨利·雷马克曾指出：“比较文学和总体文学的学者们不得限于组织别人的研究成果（这本身已是一项极艰巨的任务），而这种工作必然使他们容易与文学作品本身失去接触的机会，很容易把文学处理得机械、肤浅和没有人情味。……研究比较文学的学者则应时常回到界限明确的民族文学的范围内，使自己更能脚踏实地。”在我看来，刘颖的这本专著最主要的特点就在于既能立足民族文学，又有世界胸怀，跳出中西文论各自的局限，成就中西文论的对话。

首先，本书收录了大量以英语为写作语言的《文心雕龙》研究一手资料，筌路蓝缕，广为搜证，从已有文献中寻求新角度。虽然海外《文心雕龙》研究逐步得到国内学者的关注，但人们对海外汉学家《文心雕龙》研究英语原作涉猎并不多，对《文心雕龙》在世界范围内的影响了解也不够深刻。作者在海外“上穷碧落下黄泉，动手动脚找材料”，发掘整理了大量不为国内学者熟知的英文资料，基本将海外《文心雕龙》研究特别是英语世界的《文心雕龙》研究概貌呈现于国人眼前。

其次，本书并未局限于资料的整理搜集，而是处处贯穿作者个人的问题意识。目前，关于海外汉学的研究，国内并不少，但此类著作最易流于表浅，长于资料而短于论理。近年来，学界对文论话语的跨文化研究也十分关注，却又常陷入繁复理论、空洞思辨的泥沼，大言炎炎而资料匮乏。本书正好克服了这两种不良

倾向，在丰富翔实的文献基础上，作细致的文本分析和颇有见地的理论阐述。作者饱览文献，对英语世界《文心雕龙》研究的其他者眼光提出自己的看法。她在书中指出，不少学者以现代文论、西方文论来阐释中国古代文论，既有创新，也有不适；一些学者用《文心雕龙》话语体系来探讨现代文论和西方文论，同样面临如何创新和适用的问题。更可贵的是，她在对具体文本进行实证分析的基础上，试图同时处理中西文论转换与古今文论转换的问题，并提出不少建设性观点。于零涵（J. V. Gunningham）曾指出，我们研究文学的目的，尤其是对过去的作品作当代解释时，并非要增加对我们自己的认识，而是要帮助我们以其他的角度去思考，去感觉。本书恰恰能够帮助国人以他者的角度去思考，去感觉。

作者细致的研究方式也给人留下了深刻印象。比如书中按作者不同对《文心雕龙》文体名称在各种专著、论文中的体现分门别类，并制成文体名称翻译对比表，让读者一览无余；对英文文献的引用尽量忠实于原作，在关键处往往将原文与译文参照列出；参考文献名称均有中英双语参照；对海外汉学家的名称亦经过仔细查证，存疑者悉数注明，并于附录中列出人名参照表。这些看似细枝末节，实则体现了作者严谨的治学态度，并为相关研究者提供可靠参考，增添了本书的学术分量。

翻译研究是本书的另一大特点。本书突破翻译的局限，通过翻译过程中所产生的种种语言、文化现象，透视中国古代文论的异质性。本书有相当的篇幅专门讨论《文心雕龙》翻译问题，逐字逐句解析《文心雕龙》书名、关键词及关键段落的各种翻译文

本，继承了传统翻译研究的实证优点，又未囿于翻译技巧，而是时时关照英语译者阐释中国古代文论的困境。从本书可以清楚地看到英语世界如何通过翻译、阐释来重新构建中国古代文论的话语体系，尽管他者的重建必然存在种种误解，但这对我们重新认识中国古代文论很有意义。惟有缤纷殊异的文学评论，才能与世界上缤纷殊异的诸种生命、价值及旨归相呼应。而这，不正是比较文学最真诚的精神吗？

总的来说，作者花了大量精力搜集材料，基本可以展现《文心雕龙》英语研究全貌。无论是阐述中西文论的关联，还是探讨民族文学研究受异质语言文化的影响，都能做到立足文本，言之有物，开辟新角度，这在当今略显浮躁的学术氛围下是难能可贵的，对中西文论的比较研究和中国古代文论研究的长远发展都有重要价值。

当然，本书仍有不少不尽如人意之处。古人云，著书“一曰贵创”，“二曰博证”，“三曰致用”。作者在创新与博证上建树较多，在致用上则略显单薄。譬如说，本书中理论阐述与翻译研究的内容还可以进一步完善；《文心雕龙》对西方文论世界的影响，无论是思维方式、话语方式乃至创作方式的影响，还有待进一步充实；作者的视野也有待进一步拓展。只有真正打通历史、社会、文艺与人的隔膜，才能自成一家，熔铸伟辞。最后，作者在翻译方面颇有长处，期望她能对《文心雕龙》的英语翻译作进一步的工作，最好能在此书的基础上，重新翻译一部《文心雕龙》英语全译本。

刘颖还十分年轻，此书出版，仅仅是个起点。对年轻人来

说，要紧的事情是别浪费青春和元气。“青年之字典，无困难之字，青年之口头，无障碍之语。”（李大钊语）期待作者在未来的学术生涯中积水为海，聚土为山，厚积薄发，勇攀高峰。是为序。

2011年仲夏

目 录

(80)	.....	——
(101)	.....	——
(108)	.....	章四第
(109)	.....	章一第
(111)	.....	章二第
序	.....	曹顺庆 (1)
绪 论	.....	章(1)
第一章 《文心雕龙》的英语翻译	.....	(18)
第一节 《文心雕龙》第一本英文全译本及相关评述	.....	(19)
第二节 黄兆杰对《文心雕龙》的英语翻译	.....	(31)
第三节 杨国斌对《文心雕龙》的英文翻译	.....	(38)
第四节 《文心雕龙》的其他英译	.....	(41)
第二章 关于《文心雕龙》的英文专著及论文	.....	(46)
第一节 关于《文心雕龙》的英语研究专著	.....	(47)
第二节 关于《文心雕龙》的学术论文	.....	(63)
第三节 以《文心雕龙》为题的英文学位论文	.....	(76)
第四节 其他关于《文心雕龙》的文献	.....	(88)
第三章 身份重建：英语世界对《文心雕龙》作者刘勰的书写	.....	(90)
第一节 通变：经（古）典主义者刘勰	.....	(91)

第二节 还原

——史料记载中的刘勰…………… (98)

第三节 改造

——现实主义者刘勰…………… (102)

第四章 借西还魂：英语世界论《文心雕龙》与西方文学体系

…………… (108)

第一节 《文心雕龙》与艾布拉姆斯“四要素” …… (109)

第二节 《文心雕龙》与刘若愚“六理论” …… (114)

第三节 “文心”与“三一”模型…………… (120)

第五章 体大虑周：英语世界论《文心雕龙》的有机整体

…………… (130)

第一节 从文本出发论“文学创作是有机整体” …… (130)

第二节 借西方诗学传统论刘勰的有机观…………… (133)

第六章 文心相映：英语世界对《文心雕龙》与个别西方文学

…………… 理论的比较…………… (140)

第一节 刘勰与华兹华斯的创作论…………… (140)

第二节 《文心雕龙》与新批评理论的互释…………… (149)

第七章 论文叙笔：英语世界论《文心雕龙》与文类…………… (158)

第一节 刘勰的诗歌类型理论…………… (161)

第二节 从修辞学的角度看《文心雕龙》文类学…………… (166)

第八章 知音见异：英语世界对《文心雕龙》关键词的误读

…………… 及创造性理解…………… (171)

第一节 关键词“文”及“文心”的阐释与应用…………… (172)

第二节 “风骨”之辨…………… (185)

第三节 论神思·····	(203)
第四节 小 结·····	(216)
第九章 《文心雕龙》书名英译探疑·····	(217)
第一节 《文心雕龙》书名英译词义解析·····	(217)
第二节 从结构分析看《文心雕龙》书名英译·····	(230)
第十章 《文心雕龙》文类名称英译释疑·····	(239)
第一节 “论说辞序”·····	(240)
第二节 “诏册章奏”·····	(244)
第三节 “赋颂歌赞”·····	(247)
第四节 “铭诔箴祝”·····	(258)
第五节 “纪传盟檄”·····	(260)
第六节 小 结·····	(263)
第十一章 从 Wind and Bone 看关键词的误译与重塑 ···	(267)
第十二章 《文心雕龙》部分篇章英译解析·····	(277)
第一节 原道：众途之始·····	(277)
第二节 征圣：道文之间·····	(293)
第三节 宗经：万体归一·····	(302)
第五节 神思：神与物游·····	(311)
第六节 小 结·····	(325)
结 语·····	(329)
参考文献·····	(340)
附 录 所涉主要海外汉学研究者译名一览表·····	(368)
后 记·····	(372)

绪 论

自 20 世纪 70 年代开始，大陆及港台的比较文学研究迅速崛起，在国际比较文化界产生了一定影响。过去无论法国学派还是美国学派，都因囿于欧美体系而始终没有迈出跨文化研究这一步，而处在与西方文化截然不同的中国语境下的华人学者，却担负起跨东西异质文化研究的重任。

“全球化”浪潮席卷而来，世界正在不断缩小为“地球村”，而这个“村落”的居民各自有着不同的文化背景和话语体系。“全球化”究竟是以强势文化为标准的一体化，还是各种文化在对话的基础上共生共进呢？在对话日益频繁的今天，“文明”之间的“冲突”越发凸显。只有加深对自身文化的了解，才能更好地与其他文化交流，在冲突中找到和谐的对话方式。《文心雕龙》作为中国古代文化思想的重要果实，在海外受到普遍重视，因此，拙著以“英语世界《文心雕龙》研究”为题，就英语世界研究者对《文心雕龙》的译介、评论及引用情况进行较详尽的梳理，试图在实证基础上，对英语世界的《文心雕龙》研究进行探讨，为中西文明之间的对话找到更好的平衡点。

一、《文心雕龙》研究的背景

刘勰所作《文心雕龙》，约成于齐梁之间^①。这部“体大而虑周”的文学理论巨著，全书三万七千余字，虽曾让名流沈约“大重之”，当时却并未广为流传。但是，自《文心雕龙》问世以来，历朝均有其写本或刻本。唐有敦煌写本残卷，宋《太平御览》中引录了《文心雕龙》篇什^②，元有至正本（后清人黄丕烈和近人伦明均曾校元本，但已失传）；到了明代，《文心雕龙》校勘注释成就蔚为可观，杨慎之五色点评本、梅庆生之《文心雕龙音注》本、王惟俭之训故本等都使《文心雕龙》流传更广；清黄叔琳的辑注、纪昀的评本更对后世产生了重大影响。各朝各代，《文心雕龙》的流传不绝如缕，有关研究更是薪尽火传。到今天，《文心雕龙》研究已逐渐成为一门有体系的显学，被人们誉为“龙学”。

张文勋先生在《文心雕龙研究史》一书中，将国内的文心雕龙研究大致划分为五个阶段^③：唐宋以前，关于《文心雕龙》的

① 关于《文心雕龙》的成书年代，学界尚无定论。“龙学”界多数学者同意清代刘毓崧的考证，认为《文心雕龙》写定于齐末，如范文澜、杨明照等皆持此见；但也有些学者如施助、广信、叶晨晖、夏志厚、周绍恒、贾树新等对刘氏考证提出质疑，认为《文心雕龙》成书于梁初。

② 詹锺指出，《宋史·艺文志》原载辛处信《文心雕龙注》十卷，但久已失传。见詹锺《文心雕龙义证》，上海：上海古籍出版社，1989年。“《文心雕龙》版本叙录”，第9页。另王应麟《玉海》、《困学纪闻》中所引《文心雕龙》原文附有注解，也可见宋人旧注的面貌。

③ 参见张文勋《文心雕龙研究史》，云南大学出版社，2001年，第2—4页。

评论十分鲜见；唐宋时期，《文心雕龙》的影响渐长，但其理论价值和历史地位还未引起足够重视；元明清时期，《文心雕龙》的情况大有改观，不仅版本迭出，校勘、评点、序跋也大量出现；20世纪初，黄侃、杨明照、范文澜、王利器等对《文心雕龙》的研究筚路蓝缕，“龙学”初见端倪；20世纪80年代后，虽经历十年浩劫，“龙学”仍然蓬勃发展。1983年，“中国文心雕龙学会”成立，于《文心雕龙》研究可算一个里程碑式事件。学会组织了数次国内及国际《文心雕龙》研讨会，与会论文被选编为《文心雕龙学刊》（1993年更名为《文心雕龙研究》）。此外，学会还出版了《文心雕龙研究荟萃》、《文心雕龙综览》等书籍，为《文心雕龙》研究者提供了大量有意义的资料。到今天，《文心雕龙》研究已成为真正的显学，且影响远及海外。但是，西方学者真正开始严肃研究《文心雕龙》的历史并不长。

西方汉学界一向看重中国古典诗歌的美学价值，对中国古代文论研究的热情却迸发得较晚。1867年，伟烈亚力（Alexander Wylie, 1815—1887）出版了《汉籍解题》（*Notes on Chinese Literature*）一书，在提到中国的诗文评（*Critiques on Poetry and Literature*）传统时，把刘勰的《文心雕龙》看作中国诗文评的开山之作。他认为这是一部体大虑周（of considerable merit）的著作^①，寥寥数言将《文心雕龙》的特点写得很清楚，虽然于当时影响并不太大，我们仍可以说这是西方研究中国诗学的

^① Wylie, Alexander. *Notes on Chinese Literature*. Shanghai: Presbyterian Mission Press, 1867, p. 243. 笔者所见为1922年的重印本。

一个重要开端。

自有英译本以来，西方学者对《文心雕龙》的研究方兴未艾，凡是研究中国文学创作欣赏等理论的文章，无不提到《文心雕龙》，可见英语世界《文心雕龙》研究在西方中国文论研究中有着重要位置。海外《文心雕龙》研究发展势头强劲，西方已有不少学者致力于该巨著的翻译和评论研究，如施友忠先生（Vincent Yu-chung Shih）的《文心雕龙》全译本 *The Literary Mind and the Carving of Dragons* 当时在汉学界引起了不小轰动。正如海陶玮（James R. Hightower）所言，当时甚至还没有现代汉语和日语的全译本，英文的全译本绝非易事。另有黄兆杰先生（Siu-kit Wong）先选译了《文心雕龙》的部分章节，后与人合译全书，译名为 *The Book of Literary Design*，对《文心雕龙》在英语世界的传播也大有意义。另外，在一些期刊或中国文论读本中也有《文心雕龙》的选译，较著名的如杨宪益、戴乃迭夫妇所译的《文心雕龙》五章及宇文所安（Stephen Owen）《中国文论：英译与评论》（*Readings in Chinese Literary Thought*）中对《原道》、《宗经》、《神思》、《体性》等 18 个章节全部或部分的译文等，都为西方的《文心雕龙》研究者提供了资料。

此外，西方有关《文心雕龙》的著作、论文也层出不穷，包括一些以《文心雕龙》为题的学位论文，对《文心雕龙》的研究也开辟了新境。事实上，大多数以中国古典文论或文学批评为主题的英语学术著作都常引用《文心雕龙》的内容。这些事实均说明“龙学”在海外颇有影响力。《文心雕龙》海外研究成果甚丰，值得国内的学者借鉴和思考。